



Gosber ar Gân

**Y Pumed Sul wedi'r Nadolig**

23 Ionawr 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

**The Fifth Sunday after Christmas**

23 January 2022 at 3.30pm



Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrandao ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Yn ystod y *Magnificat*, mae aroglarth yn ein neilltuo ni a'r fangre yn sanctaidd yng ngolwg Duw. Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Ceir hysbys a manylion cyswllt yn nhrefn gwasanaethau Cymun Bendigaid ar Gân bore heddiw ac yn ein cylchgrawn, **Buchedd Bangor**.

# At Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

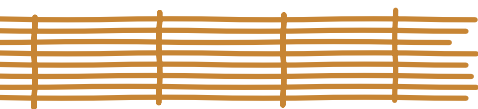
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). During the *Magnificat*, incense marks us and this place as holy in God's sight. Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Notices and contact details are included in this morning's Choral Holy Eucharist order of service and in our magazine, **Buchedd Bangor**.

# Trefn *Order*



# Cynnull *Gathering*

## Deisfyiadau *Preces*

✠ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
✠ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

✠ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
✠ O Grist, dy ras yw'n golud.

✠ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
✠ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

✠ Molwch yr lôr.  
✠ Addolwn ein Duw.

**Cerddoriaeth | Music**  
Plaengan | Plainsong

### *Translation*

✠ O Lord, open thou our lips. ✠ And our mouth shall shew forth thy praise. ✠ O God, make speed to save us. ✠ O Lord, make haste to help us. ✠ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ✠ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. ✠ Praise ye the Lord. ✠ The Lord's name be praised.

## Brawddeg *Sentence*

"Gwnaeth Iesu hyn, y cyntaf o'i arwyddion, yng Nghana Galilea; amlygodd felly ei ogoniant, a chredodd ei ddisgyblion ynddo."

### *Translation*

"Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him."



**M**ae dy air yn abl i'm harwain  
drwy'r anialwch mawr ymlaen,  
mae e'n golofn olau, eglur,  
weithiau o niwl, ac weithiau o dân;  
mae'n ddi-ble ynddo fe,  
fwy na'r ddaear, fwy na'r ne'.

Rwyf yn meddwl am yr oriau  
caffwyf funud o'th fwynhau,  
ac mae atsain pell dy eiriau'n  
peri imi lawenhau:  
O'r fath wledd, draw i'r bedd,  
fydd cael edrych ar dy wedd.

Dyna'r pryd rwyn dechrau 'mywyd,  
dan y caffwyf weld yn glir  
im' gael prawf, ac y caf ragor,  
o rawnsypiau'r Ganaan bur:  
dyma'm gwledd, dyma'm hedd,  
dyma'm concwest ar y bedd.

O gad imi'n fuan, Arglwydd,  
glywed geiriau distaw'r ne',  
rhag im' redeg, heb im' wybod,  
ar ryw law i maes o'm lle;  
yn dy law, heb ddim braw,  
cerdda' i'n union yma a thraw.

**Translation**

*Thy name is able to lead me through the great desert onward, it is a bright, clear pillar, sometimes of cloud, and sometimes of fire; it is doubtless in it, greater than the earth, greater than heaven. / I think of the hours I have a minute of enjoying thee, and the distant echo of thy words cause me to rejoice: O, the kind of feast, beyond the grave, it will be to look on thy face! / That's when my life starts, when I get to see clearly for me to get a taste, and I will get more, of the grape-clusters of pure Canaan: this is my feast, this is my peace, this is my conquest over the grave. / O let me soon, Lord, hear the quiet words of heaven, let I run, without my knowing, on some hand out of my place; in thy hand, without any alarm, I will walk straightly here and there.*

**Geiriau | Words**

William Williams, Pantycelyn (1717 – 1791)

**Cyfieithiad Saesneg | English translation**

Richard B. Gillion

**Cerddoriaeth | Music**

“Michael”

Herbert Howells (1892-1983)

**Eisteddwn | We sit**



## Salmyddiaeth Psalmody

The heavens declare the glory of God: and the firmament sheweth his handy-work.

One day speaketh to another: and one night giveth knowledge to another.

There is neither speech nor language: neither are their voices heard among them;

But their sound is gone out into all lands: and their words into the ends of the world.

In them hath he set a tabernacle for the sun: which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run his course.

It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again: and there is nothing hid from the heat thereof

The law of the Lord is perfect, refreshing the soul: the testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.

The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart: the commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.

The fear of the Lord is clean, and endureth for ever: the judgements of the Lord are true, and righteous altogether.

More to be desired are they than gold, yea than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

Moreover by them is thy servant taught: and in keeping of them there is great reward.

Who can tell how oft he offendeth: O cleanse thou me from my secret faults.

Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me: so shall I be undefiled and innocent of great offence.



Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in thy sight: O Lord my strength and my redeemer.

**Codwn ar ein traed | We stand**

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 19**

**Cerddoriaeth | Music**

Gerard Francis Cobb (1838-1904)

**Eisteddwn | We sit**

## **Llith Lesson**

Here begins the eighth chapter of the Book of Nehemiah.


**I**n those days: All the people gathered together into the square before the Water Gate. They told the scribe Ezra to bring the book of the law of Moses, which the Holy One had given to Israel. Accordingly, the priest Ezra brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding. This was on the first day of the seventh month. He read from it facing the square before the Water Gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and those who could understand; and the ears of all the people were attentive to the book of the law. And Ezra opened the book in the sight of all the people, for he was standing above all the people; and when he opened it, all the people stood up. Then Ezra blessed the Holy One, the great God, and all the people answered, "Amen, Amen", lifting up their hands. Then they bowed their heads and worshipped the Holy One with their faces to the ground. So they read from the book, from the law of God, with interpretation. They gave the sense, so that the people understood the reading. And Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all the people, "This day is holy to the Holy One, your God; do not mourn or weep." For all the people wept when they heard the words of the law. Then he said to them, "Go your way, eat the fat and drink sweet wine and send portions of them to those for whom nothing is prepared, for this day is holy to our God; and do not be grieved, for the joy of God is your strength."

Here ends the First Lesson.

**Nehemiah 8:1-3, 5-6, 8-10**

**Codwn ar ein traed | We stand**

## Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**in G | yn G**, Charles Wood (1866-1926)

**Eisteddwn | We sit**

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau unfed adnod ar bymtheg pedwaredd bennod yr Efengyl yn ôl Sant Luc.

**B**ryd hynny: Daeth Iesu i Nasareth, lle yr oedd wedi ei fagu. Yn ôl ei arfer aeth i'r synagog ar y dydd Saboth, a chododd i ddarllen. Rhoddwyd iddo lyfr y proffwyd Ezeia, ac agorodd y sgrôl a chael y man lle'r oedd yn ysgrifenedig: "Y mae Ysbryd y Sanctaidd Un arnaf, oherwydd i'r Sanctaidd Un f'eneinio i bregethu'r newydd da i dlodion. Y mae wedi f'anfon i gyhoeddi rhyddhad i garcharorion, ac adferiad golwg i ddeillion, i beri i'r gorthrymedig gerdded yn rhydd, i gyhoeddi blwyddyn ffafr ein Duw." Wedi cau'r sgrôl a'i rhoi'n ôl i'r swyddog, fe eisteddodd; ac yr oedd llygaid pawb yn y synagog yn syllu arno. A'i eiriau cyntaf wrthynt oedd: "Heddiw yn eich clyw chwi y mae'r Ysgrhythur hon wedi ei chyflawni." Yr oedd pawb yn ei gymeradwyo ac yn rhyfeddu at y geiriau grasusol oedd yn dod

o'i enau ef, gan ddweud, "Onid mab Joseff yw hwn?" Ac meddai wrthynt, "Diau yr adroddwch wrthyf y ddihareb, 'Feddyg, iachâ dy hun', a dweud, 'Yr holl bethau y clywsom iddynt ddigwydd yng Nghapernaum, gwna hwy yma hefyd ym mro dy febyd.'" Ond meddai, "Yn wir, rwy'n dweud wrthyich nad oes dim croeso i'r un proffwyd ym mro ei febyd. Ar fy ngwir rwy'n dweud wrthyich, yr oedd llawer o wragedd gweddw yn Israel yn nyddiau Elias pan gaewyd y ffurfafen am dair blynedd a chwe mis, ac y bu newyn mawr ar yr holl wlad. Ond nid at un ohonynt hwy yr anfonwyd Elias, ond yn hytrach at wraig weddw yn Sarepta yng ngwlad Sidon. Ac yr oedd llawer o wahangleifion yn Israel yn amser y proffwyd Eliseus, ac ni lanhawyd yr un ohonynt hwy, ond yn hytrach Naaman y Syriad." Wrth glywed hyn llanwyd pawb yn y synagog â dicter; codasant, a bwriasant ef allan o'r dref a mynd ag ef hyd at ael y bryn yr oedd eu tref wedi ei hadeiladu arno, i'w luchio o'r clogwyn. Ond aeth ef drwy eu canol hwy, ac ymaith ar ei daith.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

#### Translation

*At that time: When Jesus came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written: "The Spirit of the Holy One is upon me, because the Holy One has anointed me to bring good news to the poor. The Holy One has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, to proclaim the year of the God's favour." And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, "Is not this Joseph's son?" He said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And you will say, 'Do here also in your home town the things that we have heard you*

*did at Capernaum.” And he said, “Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet’s home town. But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up for three years and six months, and there was a severe famine over all the land; yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian.” When they heard this, all in the synagogue were filled with rage. They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. But he passed through the midst of them and went on his way.*

**Luc | Luke 4:16-30**

**Codwn ar ein traed | We stand**

**Nunc dimittis**



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**in G | yn G**, Charles Wood (1866-1926)

**Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East**

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God  
**the Father Almighty,  
Maker of heaven and earth:  
and in Jesus Christ his only Son our Lord,  
who was conceived by the Holy Ghost,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, dead, and buried;  
he descended into hell;  
the third day he rose again from the dead,  
he ascended into heaven,  
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;  
from thence he shall come to judge  
the quick and the dead.**  
I believe in the Holy Ghost;  
the holy catholic Church;  
the communion of saints;  
the forgiveness of sins;  
✠ the Resurrection of the body,  
and the Life everlasting.  
**Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

## *Gweddïau* **Prayers**

### Litani Leiaf **Lesser Litany**

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**O**ur Father, who art in heaven,  
Hallowed be thy Name,  
Thy kingdom come,  
Thy will be done, in earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
And forgive us our trespasses,  
As we forgive those who trespass against us;  
And lead us not into temptation,  
But deliver us from evil.  
Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl Collects

**H**ollalluog a byth fywiol Dduw, y datguddir dy allu a'th  
ogoniant yn dy Fab Iesu Grist: adnewyddu a nerthu  
ni â'th ras, fel y bo i ni, sy'n dy addoli yn dy Eglwys,  
dystiolaethu'n llawen i'th ogoniant yn y byd; trwy'r un Iesu Grist  
ein Gwaredwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

L ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

**Translation**

*Almighty and ever-loving God, whose power and glory are revealed in your Son Jesus Christ: renew and strengthen us with your grace, that we who worship you in your Church, may joyfully witness to your glory in the world; through the same Jesus Christ our Saviour.*

**Cerddoriaeth | Music**

Plaengan | Plainsong

**Eisteddwn | We sit**

**Anthem**

I will lift up mine eyes unto the hills: from whence cometh my help.

My help cometh even from the Lord: who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved: and he that keepeth thee will not sleep.

Behold, he that keepeth Israel: shall neither slumber nor sleep.

**Geiriau | Words**

Salm | Psalm 121:1-4

**Cerddoriaeth | Music**

Ernest Walker (1870-1949)

## Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**

*Translation*

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.  
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



# Ymadael *Departing*

Emyn **Hymn**



**G**od is working their purpose out,  
as year succeeds to year;  
God is working their purpose out,  
and the time is drawing near;  
nearer and nearer draws the time,  
the time that shall surely be:  
when the earth shall be filled with the glory of God  
as the waters cover the sea.

From utmost east to utmost west,  
where human feet have trod,  
by the mouth of many messengers  
goes forth the voice of God:  
"Give ear to me, ye continents,  
ye isles, give ear to me,  
that the earth may be filled with the glory of God  
as the waters cover the sea."

What can we do to work God's work,  
to prosper and increase  
the fellowship of humankind,  
the reign of the Prince of Peace?  
What can we do to hasten the time,  
the time that shall surely be,  
When the earth shall be filled with the glory of God  
as the waters cover the sea?

Let us go forth in the strength of God,  
with the banner of Christ unfurled,  
that the light of the glorious gospel of truth  
may shine throughout the world.  
Let us all fight with sorrow and sin  
to set the captives free,  
that the earth may be filled with the glory of God  
as the waters cover the sea.

**Geiriau | Words**

Arthur Campbell Ainger (1841-1919)

**Cerddoriaeth | Music**

"Benson"

Millicent Kingham (1866-1894)

Parhawn ar ein traed | We stand

## Bendith Blessing

**B**ydded i Grist,  
a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,  
trwy gymryd ein cnawd ni,  
eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd;  
a bendith Duw hollalluog,  
y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân,  
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.  
**Amen.**

### Translation

*Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

✠ Let us bless the Lord.

✠ Thanks be to God.

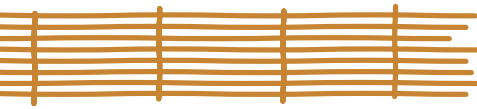
### Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael** | We remain standing until the ministers have departed

**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary**

**"The Sweet Rivelet"** from **The Hovingham Sketches**, Francis Jackson (1917-2022)



# Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

## Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

## Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

## Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

## Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r lliθοοdd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Ar y clawr ceir rhan o "Gwinllan" gan László Mednyánszky (1852-1919) yn y Slovenská Národná Galéria.

# The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

## Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

## Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

## Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

## Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

On the cover is a detail of "Vineyard" by László Mednyánszky (1852-1919) at the Slovenská Národná Galéria.